

国際交流 Newsletter

2018年 1月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員： カリナ・ブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

正月 ・ New Year ・ Neujahr



写真： nickgesell

ライブツ化市の花火

Seid ihr Alle gut ins Jahr 2018 gerutscht? Wie habt ihr den letzten Tag des Jahres verbracht?

In Deutschland verbringt man den Abend des 31. Dezembers anders als in Japan. Man trifft sich mit Freunden und/oder der Familie, um in das neue Jahr hinein zu feiern. Vielerorts gibt es am Abend zwar auch große Silvesterpartys, aber auch private Feiern sind nicht selten. Feiert man privat in kleinerem Kreise, so gibt es häufig Raclettegerichte zum Abendessen. In diesem Fall kommt ein Tischgrill, unter den man kleine Pfännchen schieben kann, auf den Tisch. Käse, Fleisch, Gemüse und viele weitere Zutaten werden vorbereitet und Jeder am Tisch kann nach eigenem Geschmack verschiedenen Zutaten in seinem Pfännchen erwärmen. Da jedes Pfännchen nur sehr klein ist, bereitet man eine kleine Portion nach der anderen zu. Es dauert also recht lange, bis man mit dem Essen fertig ist. Während man auf das Essen wartet können am Tisch lustige Gespräche geführt werden und Mitternacht rückt sehr schnell näher.

皆さん、新年の始まりはいかがお過ごしですか？大晦日はどのように過ごしましたか？

ドイツの12月31日の夜の過ごし方は日本と違います。新年をお祝いするため、友達や家族と集まり、様々な所で大晦日の夜に大きなパーティーやプライベートのパーティーが開催されます。プライベートで集まる場合はラクレット料理を作ることがとても人気です。テーブルにラクレット用のグリル（小さいフライパンを下にいれられるテーブル用グリル）とチーズ、肉、野菜などの材料が準備しており、食べたい人はフライパンに好きな物を入れて、自分の料理を温めます。フライパンは小さくて、少ししか作れないので、食べるまでに時間が長くなります。ですので、料理ができあがるのを待ちながら、様々な話をして、楽しみながら年が暮れていきます。

Wie in Japan gibt es auch in Deutschland eine Sendung im Fernsehen, welche für viele seit 1972 traditionell zum Silvesterabend dazu gehört. Allerdings handelt es sich dabei nur um einen kurzen Sketch, der nicht mehr als 18 Minuten dauert und bereits im Jahr 1963 gedreht wurde!

日本と同じように、大晦日の特別なテレビ番組は1972年からドイツにもあります。ただ、それは1963年に撮影された18分しかない、寸劇だけの番組です！



ミス・ソフィーと執事ジェームス

Der Titel dieses Programmes ist „Der 90. Geburtstag“ oder auch „Dinner for One“. Am Anfang wird der Sketch, der noch in schwarz-weiß gedreht wurde, von einem Sprecher auf deutsch erklärt. Der Rest des kurzen Filmes ist dann auf englisch. Es treten auch nur zwei Personen auf: Miss Sophie, die ihren 90. Geburtstag feiert und ihr Butler James. Der ganze Sketch spielt im Esszimmer von Miss Sophie, in dessen Mittelpunkt ein gedeckter Tisch steht. Die vier Gäste, welche eingeladen sind, sind jedoch leider bereits alle verstorben. Daher muss der Butler James nicht nur Essen und Trinken zum Tisch bringen, sondern auch noch so tun, als wäre er jeder der vier Gäste. Er trinkt also alles, was er den Gästen einschänkt, selbst. Von einem Getränk zum Nächsten wird er immer betrunkenener und die lustigsten Dinge passieren. So verwechselt James zum Beispiel einmal das Glas eines Gastes mit einer Blumenvase und trinkt aus dieser.

この番組は「Der 90. Geburtstag(90歳の誕生日)、もしくは英語の「Dinner for One (1人のためのディナー)」という名前で知られています。白黒で撮影された番組の始めに、一人の男性がドイツ語で寸劇の説明をします。それ以外の出演者は英語だけで話します。出演者はたったの二人です。主人公は90歳の誕生日を向かえるミス・ソフィーと、その執事ジェームスです。寸劇は大きなテーブルがあるダイニング・ルームのなかで行われます。実は、ミス・ソフィーは友人4人を招いていましたが、その友達はもう亡くなっていました。それでジェームスはウェイターの役割以外に、亡くなっている友達のマネもしなければなりません。もちろん、テーブルにいない4人のグラスにもお酒をいれますが、マネをするので、全部一人で飲まなければなりません。ジェームスはだんだん酔っぱらって、様々な面白いことをします。例えば、ジェームスはテーブルに置いてある花瓶をグラスと間違えて、花瓶の水を飲んだりもします。

Der Sketch wird jedes Jahr von verschiedenen Sendern in Deutschland gesendet und 1988 wurde Dinner for One sogar als Sendung mit den meisten ausgestrahlten Wiederholungen in das Guinness-Buch der Rekorde aufgenommen!

ドイツでは、この番組は毎年再放送されていますので、1988年に「最も多く再放送された番組」としてギネス記録に認定されました。

10 Sekunden vor Mitternacht beginnt man dann, ins neue Jahr zu zählen: 10, 9, 8, ... 3, 2, 1 Frohes Neues Jahr! Prost Neujahr! Um Mitternacht stoßen viele Deutsche mit Sekt an und dann beginnt auch schon das Silvester Feuerwerk. Ab Mitternacht ist es in Deutschland an Silvester erlaubt, selbst Feuerwerkskörper in die Luft zu schießen. Daher kaufen viele Gruppen in den Tagen vor Silvester Feuerwerkskörper ein und feuern diese zum Start des neuen Jahres ab. Egal in welche Richtung im Himmel man daher schaut, überall kann man einzelne Feuerwerkslichter sehen. Das Feuerwerk dauert meist nur einige Minuten und im Anschluss liegen überall im Land Reste der Feuerwerkskörper auf den Straßen, die allerdings am Morgen schon aufgeräumt werden. Der erste Januar ist dann ein Feiertag.

Frohes neues Jahr!

年越しの10秒前からカウントダウンが始まります：10, 9, 8... 3, 2, 1 新年おめでとう！新年になったら、ドイツ人はよくシャンパンで乾杯します。その時、花火もはじまります。新年の夜だけですが、0時からドイツのどこでも花火を打ち上げることができます。年越しをお祝いするグループは新年を迎えるまでに花火をたくさん買って、1月1日になったら打ち上げます。1月1日のドイツの夜空はどこを見ても、花火の光を少しづつ見ることができます。正月の花火は長くは続きませんが、終わったら、まちのあちこちで落ちてきた花火の残りがすが見られ、次の朝にはまちの大掃除があります。1月1日は祝日です。

新年おめでとうございます！



ラクレット料理



花火が終わったら、道路の掃除が必要

簡単なドイツ語を紹介します！



Silvester	ズィルヴェスタ	大晦日
Neujahr	ノイ・ヤール	元日・正月
Sketch	スケッチウ	寸劇
Mitternacht	ミッター・ナハト	真夜中

COMICコーナー

新年の決意:
外国に引っ越す前

NEW YEAR'S RESOLUTIONS:
BEFORE MOVING TO
ANOTHER COUNTRY



AFTER

引っ越してから

本をいっぱい読みただけ

I JUST WANT TO BE LITERATE!



※後悔はしていない
※ NO REGRETS, THOUGH.

ドイツクリスマスマーケットの写真



※他の写真もフェイスブックページをご覧ください！「Nobeoka International - 国際交流推進室」

Upcoming Events! これからの国際交流イベント

新ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

1月から初心者も対象にして新たなスタートします！

日時： 1月24日(水) & 2月7・21日(水) 11時～13時

場所： 1月：社会教育センター（会議室2） 2月：川中コミュニティセンター

（※2月は会場がいつもと変わります。）

⇒ ①ドイツ語講座：簡単なドイツ語の勉強

時間：11時～12時

⇒ ②ランチと国際交流フリートーク：ランチを食べながら、会話をしましょう！

時間：12時～13時（*お弁当を持参してください。）

※①②どちらかでの参加できます。

※申込み不要です。



カリナの楽しい料理教室

～こどもとつくるかんたん料理教室～

日時： 2月25日(日)

場所： 社会教育センター 調理室

参加者： 満6歳～小学校6年生の子供1人と保護者1人
※保護者1人に対し子供2人まで受付可能です。

参加費： 大人700円・子供300円

申込み： 電話でお申込みください。

締切： 2月22日(木) 先着30名

2月の楽しい料理教室は、特別に「こどもとつくるかんたん料理教室」として開催します。子供たちも作ることでできる料理を国際交流員やALT達と一緒に作りましょう！今回はドイツやフランスで大人気の「Flammkuchen」（タルト・フランベ）という美味しい食べ物です！ピザのように、生地の上に好きな物をのせて子供と一緒に楽しく作りませんか？ぜひお子様と参加して下さい！



ドイツ語で話してみよう！

日時： 1月31日(水) & 2月14日(水) 18時～19時

場所： 社会教育センター（研修室6）

内容： ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。
ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます！

1月のテーマは「冬」です。

参加者： ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください！聞くだけでも大丈夫です！
※申込み不要です。

Facebookもチェック



Nobeoka International - 延岡市国際交流推進室

連絡先（申し込み・質問・コメントなど）

Tel. (0982) 22-7006（総務課内）

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

国際交流ニュースレター作者：カリナ・ブリス

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年8月から延岡市の国際交流員

